

DE LA TRADUCTION

Lorsqu'un journaliste se présente dans un bureau de rédaction à Toronto et qu'il est accepté, il reçoit des instructions du secrétaire de la rédaction qui peuvent se résumer comme suit :

Rappelez-vous, mon ami, que Toronto est la plus grande ville du monde, et que ses citoyens sont les premiers citoyens de la création. Conséquemment, il faut que votre rédaction soit adéquate à ces principes, et vous n'oublierez pas que la fortune et la bonne renommée de notre Ville-Reine dépendent de la réclame que nous pouvons lui faire.

Voilà donc le principe énoncé et imposé aux journalistes de Toronto. Je ne trouve rien à redire à tout cela, mais ce qui m'étonne c'est de rencontrer des traductions semblables à celles que je reproduis plus loin qui viennent de la ville-sœur :

Si vous avez, Messieurs d'Ontario, la transcendence en tous genres, prouvez-le donc et ne venez pas nous mettre devant les yeux des documents semblables à ceux que je reproduis ici textuellement :

Over a month ago we requested you to return our goods, or if sold, to send us the money. As you have paid no attention to this, we now advise you that unless we hear from you in one week, we shall place the matter in the hands of our Solicitors, with instructions to take such action against you as they may see fit. We shall also make complaint to the Postal Authorities at Ottawa, as well as your local post master.

As an inducement for you to settle the amount promptly and fairly we will still give you the watch and chain if the money is sent during the week.

We must urge upon you the necessity of giving this notice your immediate attention,

and so save yourself unnecessary trouble and expense.

(Traduction)

Qulque mois passé ons vous envoyez de nos meerchandise pour vendre pour nous autre pour gagner unde nos prime et comme nous avons pas ou aucune nouvell de vous depuis se temp ons vous demande pour retourné nous merchandise ou le moniant pour couvrir les frais. Si vous nous évoy l'argent ons nous donnerons votre prime comme promis.

Nous avons un nouveau stock de prix bien plus supérieur que les autre, et vous avis votre choix dans notre catalogue que ons vous envoy.

—
Toronto.

Dear Sir or Madam :

Mr. Geo. A. Lowe, Manager of the National Watch and Jewelery Co. has placed in our hands for collection an account against you for goods received from that company some months ago, and for which you have not made payment.

We now beg to inform you that unless this amount is paid to us or to the National Watch and Jewelery Co. within two weeks we shall at once take action against you to recover the amount. If payment is made at once you will still receive the premium as agreed upon.

As this is the last notice you will receive, we would urge upon you the necessity of meeting this claim promptly and fairly and so save yourself unnecessary trouble and expense.

ATLAS COLLECTING CO.

(Traduction)

Cher Dame au Monsieur :

Mons. G. A. Lowe, manager de la National Watch & Jewelery Cie a placer dans nos mains un compte pour collection contre vous pour des merchandise que vous avis recue de se compagnie la et pour que vous avis pas fait aucun payement. Onz vous inform que si vous payer pas dans deux semaines a nous autre au a la National Watch & Jewellry Cie. Onz vos prendre des procés contre vous pour recouvrer le moniant, si vous payer tout de suite vous ala avoir votre prime comme se dit.

Comme sa la dernier notice ons vas vous